

Lektion 7, Anhang: Beispielübersetzung

Herodot I, 17-22: Eine erfolgreiche Kriegslust

So kämpfte Alyattes gegen die Milesier:

Ungewöhnlich ist das vorausdeutende οὕτως; man würde ὥδε "folgendermaßen" erwarten. Aber wie ein kluger Philologe schrieb: "Herodotus is no slave to grammar."

Als das Getreide reif war, marschierte er gegen Milet; und er marschierte zum Klang von Syringen, Pektiden und Auloi. Als er in das Gebiet von Milet gelangte, verwüstete er die Bäume auf den Feldern und das Getreide auf dem Ackerboden. Dann zog er wieder davon nach Sardes.

Das tat er 12 Jahre lang; im 12. Jahr ereignete sich Folgendes:

Und wieder: τοῦτο statt τόδε. Nicht irritieren lassen; der Kontext macht den Bezug ja klar.

Als das Getreide verbrannt wurde, ergriff das Feuer einen Tempel der Athene, und der Tempel brannte nieder. Anfangs schien das Ereignis nicht der Rede wert; als Alyattes aber in Sardes ankam, ergriff ihn eine schlimme Krankheit. Als die Krankheit noch schwerer wurde, schickte er Boten nach Delphi, Apoll wegen der Krankheit zu befragen. Die Pythia aber befahl ihm, zuerst den Tempel wieder aufzubauen; danach, so sagte sie, werde sie weissagen.

Nicht: "Danach sagte sie, sie werde weissagen." Sie sagte das nicht erst danach, sondern sie sagte (sofort, auf Alyattes' Frage hin), sie werde danach (= nach dem Wiederaufbau) ihre Weissagung verkünden.

Als der Spruch dem Alyattes gemeldet wurde, schickte er einen Boten nach Milet, weil er mit den Milesiern einen Waffenstillstand schließen wollte, während das Heiligtum wieder aufgerichtet wurde. Thrasyboulos jedoch, der Herrscher von Milet, hörte von einem Fremden von dem Orakelspruch (*oder*: hatte... gehört) und begriff, was Alyattes vorhatte (tun wollte). Nun ersann er eine List: Er ließ sämtliche Nahrungsmittel in Milet auf der Agora zusammentragen (*oder*: trug... zusammen) und befahl den Milesiern, wenn er selbst dem Herold (= dem sardischen Boten) die Agora zeigen würde, dann zu trinken und zu schmausen und ein fröhliches Fest zu feiern.

Das befahl Thrasyboulos, weil er (erreichen) wollte, dass der Herold die Nahrungsmittel und das Fest sähe und dies dann dem Alyattes berichtete; und so geschah es bekanntlich auch.

"Bekanntlich": δῆ.

Als nämlich der Herold alles gesehen hatte und nach Sardes abgereist war, kam es deswegen, wie man sagt, zur Versöhnung.

Der Ncl λέγεται ἢ διαλλαγή γίνεσθαι kann auch auf andere Weise übersetzt werden, z. B.: "... soll es deswegen zur Versöhnung gekommen sein / soll die Versöhnung zustandegekommen sein..."

Denn Alyattes hatte die Hoffnung gehegt, dass eine schwere Hungersnot in Milet herrschte und die Milesier große Not litten; nun aber hörte er vom Herold das Gegenteil. Deshalb wurde Frieden geschlossen, und Alyattes errichtete der Athene zwei Tempel statt (nur) eines, und er wurde von der Krankheit geheilt (*oder*: er genas von der Krankheit).

So verhielt es sich also mit dem Krieg des Alyattes gegen die Milesier.

ἔχω + Adverb: "sich verhalten", "sein".

Übungen:

2. Z. 4 εἰς τὴν Μιλησίαν χώραν (1) – εἰς (τὴν) χώραν τὴν Μιλησίαν (2)

τὰ δένδρα τὰ ἐν τοῖς ἄγροις (2) – τὰ ἐν τοῖς ἄγροις δένδρα (1)

Z. 5 τὸν σίτον τὸν ἐν τῇ γῆ (2) – τὸν ἐν τῇ γῆ σίτον (1)

Z. 7 τῷ δωδεκάτῳ ἐνιαυτῷ (1) – (τῷ) ἐνιαυτῷ τῷ δωδεκάτῳ (2)

- Z. 8 τούτο τὸ πρᾶγμα / τὸ πρᾶγμα τοῦτο: τούτο ist ein Attribut, aber Demonstrativpronomina stehen prädikativ, daher ist eine Umformung nicht möglich.
- Z. 9 ἱεροῦ Ἀθηνᾶς: Umformung nicht möglich, da kein Artikel beteiligt ist. Das Attribut kann beliebig vor oder nach dem Beziehungswort stehen.
- Z. 11 νόσος κακή: dasselbe.
- Z. 19 πάντα τὸν ἐν Μιλήτῳ σῖτον (1) – πάντα τὸν σῖτον τὸν ἐν Μιλήτῳ (2)
- Z. 27 λιμὸν ἰσχυρόν: Umformung nicht möglich, da kein Artikel beteiligt ist.
- Z. 28/29 τοὺς ἐναντίους λόγους (1) – (τοὺς) λόγους τοὺς ἐναντίους (2)
- Z. 31 περὶ τὸν τοῦ Ἀλυάττου πρὸς Μιλησίους πόλεμον (1) – περὶ (τὸν) πόλεμον τὸν Ἀλυάττου πρὸς τοὺς Μιλησίους (2)
3. Z. 13 ἐρωτάειν: Inf. des Zwecks (finaler Infinitiv)
- Z. 14 ἀνορθόειν Infinitiv als Objekt (WAS befahl sie ihm?); alternativ kann αὐτὸν ἀνορθόειν als Acl betrachtet werden.
μαντεύεσθαι: Objekt/einfacher Infinitiv (das Subjekt. die Pythia, bleibt gleich).
- Z. 16 ποιέεσθαι: Objekt/einfacher Infinitiv (das Subjekt, Alyattes, bleibt gleich).
- Z. 19 ποιείειν: dasselbe.
- Z. 21/22 πίνειν, δειπνέειν, ποιέεσθαι: s. Z. 14.
- Z. 23/24 τὸν κήρυκα ὀράειν... καὶ ἀγγέλειν: Acl.
- Z. 26 λέγεται γίνεσθαι ἢ διαλλαγῆ: Ncl (Das Subjekt bleibt gleich UND die Infinitivkonstruktion wird von einem Passiv ausgelöst. Tritt das auslösende Verb ins Aktiv, entsteht ein Acl, hier: λέγουσι γίνεσθαι τὴν διαλλαγῆν. Beides kann man gleich übersetzen.)
- Z. 27 λιμὸν ἰσχυρόν εἶναι: Acl.
- Z. 28 τοὺς Μιλησίους πάσχειν κακῶς: Acl.
4. Syllabisches Augment: ἐπολέμεε, ἐστρατεύετο 2x, δι-έφθειρε, ἐποίηε, ἐγίνετο, κατ-εκαίετο, ἐφαίνετο, ἐλάμβανε, ἐγίνετο, ἔπεμπε, ἐκέλευε, ἐβούλετο, κατ-εμάνθανε, ἐβούλετο, ἐμηχανάετο, συν-έφερε, ἐκέλευε, ἐκέλευε, ἐβούλετο, ἐγίνετο, ἐώραε (auch quantitativ!), εἶχε (< * ἔσεχε), ἐγίνετο, εἶχε.
Quantitatives Augment: ἦν, ἦκεν (Augment ist "unsichtbar!"), ἀπ-ηλλάττετο, ἦπτετο, ἦκεν, ἠγγέλλετο, ἀνωρθόετο, ἦκουε, ἐώραε (auch syllabisch!), ἀπ-ἤρχετο, ἦκουε, ὤκο-δόμει (Kompositum, aber nicht mit präpositionalem Präfix, daher auf dem Präfix augmentiert), ἰάετο (Augment ist "unsichtbar", das ι ist lang).
5. ὁ σοφὸς κήρυξ, τοῦ σοφοῦ κήρυκος, τῷ σοφῷ κήρυκι, τὸν σοφὸν κήρυκα, οἱ σοφοὶ κήρυκες, τῶν σοφῶν κηρύκων, τοῖς σοφοῖς κήρυξι(ν), τοὺς σοφοὺς κήρυκας
Regel: Guttural + σ -> ξ.
ἡ ἄλλη σύριγξ, τῆς ἄλλης σύριγγος, τῇ ἄλλῃ σύριγγι, τὴν ἄλλην σύριγγα, αἱ ἄλλαι σύριγγες, τῶν ἄλλων συρίγγων, ταῖς ἄλλαις σύριγγι(ν), τὰς ἄλλας σύριγγας
Regeln: Guttural + σ -> ξ, ν vor Guttural wird γ geschrieben und [ŋ] gesprochen.
ἡ μεγάλη πηκτίς, τῆς ἄλλης πηκτίδος, τῇ ἄλλῃ πηκτίδι, τὴν ἄλλην πηκτίδα, αἱ ἄλλαι πηκτίδες, τῶν ἄλλων πηκτίδων, ταῖς ἄλλαις πηκτίσι(ν), τὰς ἄλλας πηκτίδας
Regel: Dental vor σ entfällt.
τὸ μικρὸν πῦρ, τοῦ μικροῦ πυρός, τῷ μικρῷ πυρί, τὸ μικρὸν πῦρ

ἡ καλὴ ἐλπίς, τῆς καλῆς ἐλπίδος, τῇ καλῇ ἐλπίδι, τὴν καλήν ἐλπίδα
αἱ καλαὶ ἐλπίδες, τῶν καλῶν ἐλπίδων, ταῖς καλαῖς ἐλπίσι(ν), τὰς καλὰς ἐλπίδας

Regel: Dental vor σ entfällt.